

Hermeneutics and Translation

NEWSLETTER 16 / 2015



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT ~ UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

ARTICLES

Seyed Mohammad Alavi: „Quran Translation: A Hermeneutical Case Study” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 309-340.

Lothar Černý: „Hidden Hermeneutics: The Beginnings of Translation Studies in Germany after World War II” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 55-84.

Mao Chen: „Hermeneutics and Life Writing: Ha Jin as a “Migrant” Translator” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 431-442.

Lisa Foran: „[An Ethics Of Discomfort: Supplementing Ricœur On Translation](#)” in: Études Ricœuriennes / Ricœur Studies, vol. 6, no. 1, 2015, 25-45.

Frank Garrett: „Negative Hermeneutics and Translation: The Unworkable Poetry of Wisława Szymborska” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 409-430.

Vera Elisabeth Gerling: „Übersetzung und moderne Hermeneutik bei Valéry Larbaud” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 341-358.

Alberto Gil: „Translatologisch relevante Beziehungen zwischen Hermeneutik und Kreativität am Beispiel der Übertragungskunst von Rainer Maria Rilke” in: Alberto Gil, Robert Kirstein (eds.): [Wissenstransfer und Translation. Zur Breite und Tiefe des Übersetzungsbegriffs](#), St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2015, 143-162.

Fabien Girard: „Prendre langue avec l’Étranger. La traduction : un modèle pour l’herméneutique juridique?” in: [Sens public](#), 3, 2015.

George Heffernan: „Translating Augustine and Interpreting the Academicians: An Application of *Übersetzungshermeneutik* to the Questionable Relation between an Inaccurate Translation and an Inadequate Interpretation” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 359-388.

Marcel Inhoff: „The Hermeneutics of Culture in D. Walcott’s *The Prodigal*” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 443-464.

Mohammad Ali Kharmandar: „[Ricoeur’s Extended Hermeneutic Translation Theory: Metaphysics, Narrative, Ethics, Politics](#)” in: *Études Ricœuriennes / Ricoeur Studies*, vol. 6, no. 1, 2015, 73-93.

Mohammad Ali Kharmandar, Amin Karimnia: „[The Fundamentals of Constructing a Hermeneutical Model for Poetry Translation](#)” in: *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 70, 2013, 580-591.

Rainer Kohlmayer: „Die Stimme im Text als tertium comparationis beim Literaturübersetzen” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 235-258.

Marc de Launay: „Traduction” in: Christian Berner, Denis Thouard (eds.): [L’interprétation. Un dictionnaire philosophique](#), Paris, Vrin, 2015, 526-531.

Marianne Lederer: „Modern Hermeneutics: a New Approach to the Translation of Culture” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 289-308.

Miriam Paola Leibbrand: „Der Beitrag der hermeneutischen Dolmetschforschung zur Begründung einer Translationshermeneutik” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 205-232.

Paul Marinescu: „[Traduire le passé: Enjeux et défis d’une opération historiographique](#)” in: *Études Ricœuriennes / Ricoeur Studies*, vol. 6, no. 1, 2015, 57-72.

William D. Melaney: „Shelley, Hermeneutics and Poetics: Metaphor as Translation” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 389-408.

Brian O’Keeffe: „Prologue to a Hermeneutic Approach to Translation” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 145-176.

Paulo Oliveira: „[Translation, Sprache und Wahrnehmung](#)” in: *Pandaemonium Germanicum* 18 (25): 2015, 91-120.

B. Keith Putt: „[Traduire C’est Trahir—Peut-être: Ricoeur and Derrida on the \(In\)Fidelity of Translation](#)” in: *Études Ricœuriennes / Ricoeur Studies*, vol. 6, no. 1, 2015, 7-24.

Douglas Robinson: „Fourteen Principles of Translational Hermeneutics” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 41-54.

Dennis Schmidt: „Text and Translation” in: Jeff Malpas, Hans-Helmuth Gander (eds.): [The Routledge Companion to Hermeneutics](#), Routledge, 2015, 345-353.

Yun Seong-Woo, Hyang Lee: „[Hermeneutic Turn in Antoine Berman’s Philosophy of Translation: The Influence of Heidegger and Ricoeur](#)” in: *Filozofia. Journal for Philosophy*, vol. 68, no. 3, 2013, 205-219.

John Wrae Stanley Jr.: „Translational Hermeneutics and Inverted Worlds: Some Reflections on Paradigms” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 85-144.

Radegundis Stolze: „Faktoren einer hermeneutischen Übersetzungskompetenz” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 177-204.

Adriana Șerban: „Writing, Directing and Translating Poetic Film” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 259-288.

Maia Varsimashvili-Raphael: „[Traduction et quête identitaire: Le cas de la Géorgie](#)” in: *Ticontre. Teoria Testo Traduzione*, 3, 2015, 97-124.

Larisa Cercel: „Der Übersetzer im Fokus der Übersetzungswissenschaft” in: Alberto Gil, Robert Kirstein (eds.): [Wissenstransfer und Translation. Zur Breite und Tiefe des Übersetzungsbegriffs](#), St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2015, 115-141.

Larisa Cercel, Radegundis Stolze, John Stanley: „Hermeneutics as a Research Paradigm” in: Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015, 17-40.

BOOKS & BOOK REVIEWS

Christian Berner, Denis Thouard (eds.): [L’interprétation. Un dictionnaire philosophique](#), Paris, Vrin, 2015.

Alberto Gil, Robert Kirstein (eds.): [Wissenstransfer und Translation. Zur Breite und Tiefe des Übersetzungsbegriffs](#), St. Ingbert, Röhrig Universitätsverlag, 2015.

Jeff Malpas, Hans-Helmuth Gander (eds.): [The Routledge Companion to Hermeneutics](#), Routledge, 2015.

Claudia Razza: [Dall’analitica all’estetica. Metafora e metodo fenomenologico come alternativa alla svolta linguistica](#), Edizioni ETS, 2015.

Douglas Robinson: [The Dao of Translation. An East-West Dialogue](#), Routledge, 2015.

Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest, Zetabooks, 2015.

Radegundis Stolze: [Hermeneutische Übersetzungskompetenz. Grundlagen und Didaktik](#), Berlin, Frank & Timme, 2015.

Karla Lupșan in: [Translationes](#), 6 (1): 2014, 217-218, review of: Larisa Cercel, [Übersetzungshermeneutik. Historische und systematische Grundlegung](#), St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2013.

Anne Teulade: „[La traduction comme lieu herméneutique](#)” in: Acta fabula, vol. 16, no. 3, « Pourquoi l'interprétation ? », Mars 2015, review of: [Philologie et théâtre. Traduire, commenter, interpréter le théâtre antique en Europe \(XVe-XVIIIe siècle\)](#), sous la direction de Véronique Lochert & Zoé Schweitzer, Amsterdam: Rodopi, 2012.

CONFERENCES & SEMINARS & COURSES

Christian Baldus: „Auslegung oder Hermeneutik? Übersetzung methodengeschichtlicher Texte zwischen drei Rechtskulturen”, [IV. Kolloquium Facetten der portugiesischsprachigen Welt: Deutsch- und portugiesischsprachige Rechtstraditionen und Rechtsterminologie](#), Heidelberg, 4 July 2014.

Angela Chiriță, Iulian Chiriță: „Retos de la hermenéutica y comprensión instantánea inter- e intralengual en la interpretación simultánea”, Colloque International: [L'interculturalité et l'herméneutique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication](#), 27 mars 2015, Chișinău.

Mariana Cristine Hilgert: „Tradução e Hermenêutica: alguns marcos históricos”, [III Hermeneia International Symposium – Metaphysics and the Linguistic Turn](#), August 17-19, 2015, Federal University of Santa Catarina – Florianópolis – SC/ Brazil.

Tomás Domingo Moratalla: „La experiencia de la traducción: claves hermenéuticas”, [III Hermeneia International Symposium – Metaphysics and the Linguistic Turn](#), August 17-19, 2015, Federal University of Santa Catarina – Florianópolis – SC/ Brazil.

Ana Magdalena Petraru: „Hermeneutical Approaches to the (Romanian) Discourse on Translation”, Colloque International: [L'interculturalité et l'herméneutique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication](#), 27 mars 2015, Chișinău.

Bernd Stefanink: „La cristallisation du non-dit dans l'opération traduisante”, Colloque International [Langage\(s\) et traduction – Le Dit et le Non-Dit](#), 9-11 juin, Université de Bucarest.

Bernd Stefanink: „Hermeneutics and Translation Theory”, [III Hermeneia International Symposium – Metaphysics and the Linguistic Turn](#), August 17-19, 2015, Federal University of Santa Catarina – Florianópolis – SC/ Brazil.

Atelier: [Quelle hermeneutique pour la traduction ?](#), animé par Marc de Launay (CNRS), Rencontre de traducteurs en sciences humaines et sciences sociales, 18-20 mars 2015, Fondation des Sciences de l'Homme, Paris.

North American Society for Philosophical Hermeneutics: [The Future\(s\) of Hermeneutics](#), Tenth Annual Meeting, Society Hill Sheraton, Philadelphia September 17–19, 2015, Villanova.

MASTER & PHD THESIS

Maya Shiratory: [Das Problem der „Übersetzung“ und die Hermeneutik von Hans-Georg Gadamer](#), IGK Halle-Tokyo

François Thomas: [The art of translation. Philosophical, ethical, and political translation issues from the historical context of the German Romantics'criticism against the French practice of translation in the 17th and 18th century](#), Université Lille 3, 2015

Abstract: This investigation's starting point is the significant German translation's movement from the beginning of the 19th century and the German thinkers criticism against the French practice of translation. The Germans reproach the French to translate a foreign work as if the author was french, thus refusing the very principle of translation, that is to confront to the Otherness (Berman). In 1813, F. Schleiermacher points the philosophical issues raised by the conflict opposing these two different approaches of translation, revealing that not only does such a conflict mirror the opposition between different ways of conceiving rationality, the relationship between language and thought, subjectivity, but also different ways of conceiving culture, nation, and the relationship to the Other and to foreignness. In the light of such analysis, we question the ways of conceivng translation in France in the 17th and 18th century, in which the practice of the « belles infidèles » prevails. We examine the theoretical groundings of these conceptions of translation, which leads us to focus especially on the language studies conducted in Port-Royal and Voltaire's consideration about history. We study the issue raised by the French translation of philosophical work at the time. The confrontation of Shakespeare's first translations in France and in Germany (Voltaire/Herder, Schlegel) shows how a reflection on literature, history and cultural plurality builds up while at the same time, the Germans wish to emancipate from the French cultural domination and question the Enlightenment. We finally come back to Schleiermacher's thought to study in which way it contributes to define both an ethics of translation and an ethics based on translation, refering to the concept of hospitality. By highlighting the depth and richness of thought surrounding translation in France in the 17th and 18th century, this work's aim is to restore an interest for studying its notions from a philosophical perspective. Furthermore, by going back to this German critique, this work is also concerned with shedding light on the origins of major contemporary thinking over translation and the issues at stake.

BIBLIOGRAPHY

Updated version of the [Bibliography Hermeneutics and Translation](#), Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität des Saarlandes, July 2015.